

خوانندگان گرامی؛

فصل دوم که اکنون پیش روی شماست، اشعار مرحوم مسیب عربگل به زبان خارجی است که از دفتر و اوراق پراکنده او استخراج شده است. از آنجا که آشنازی گردآورندگان این مجموعه با این زبان بیشتر با شکل شنیداری آن بوده و تجربه چندانی در مورد نوشtar و شیوه خواندن آن نداشته‌اند، ممکن است هنگام خواندن اشعار اشتباهاتی صورت گرفته باشد. بخشی دیگر از اشتباهات احتمالی به علت مشکل در خواندن دست نوشته‌های شاعر و یا به سبب شکل نوشتمن کلمات رخ داده است. امید است با راهنمایی‌های ارزنده شما بتوانیم در چاپ‌های بعدی این اشکالات را برطرف کیم. در بخش دوم این فصل ترجمه اشعار خارجی ارائه می‌شود تا فهم این اشعار برای کودکان، نوجوانان و تمام افرادی که اندکی از این زبان فاصله گرفته‌اند و بیشتر آن را شنیده‌اند تا خوانده باشند، آسان‌تر باشد.

فریبا عربگل

ایران

بالام دوشمن بسل چنکمیش وطن که
 قارا دونق وز بیزی آلمیش کمین که
 سعیدو، موحسنونم حریه قاپال دیز
 خمیدوم، احمد دوم سنگر توتالدیز
 ایران توربا قی دوشمن لر پیری داق
 وطن سونمه گیا بی یورتی هری داق
 بولشت تا گورل مقهه تولی یافزار
 خلچ شیری بالامجان تولکو توquamاز
 دوشان هنکمه کیده پررده پسنه
 بیشون قوش اولمیش ارتی کوکجه طران
 دوشان اولمیش ارتی بیژچه اسلام
 ساج هی رگشتریمیش، تیشیم تکلیمیش
 اوغ ول بئجرمیش، بئلیم ایلیمیش
 بلامجان، های بلامجان، های بلامجان
 دخیم وار ماقا الد، خوزستان
 نسم جان هئقله مه، کئز یاشی تکمه
 بوزوی جتر مقلمه گم توخمی هکمه
 تا بیز واره ق و بیزدی واژلار وار
 ایران يالخی کرک دوشمن لره زار
 مو ماي تا گرله مگن هیلکو اولماز
 خلچ شیری بالامجان، تولکو توquamاز
 سنبی سیتوی امن، دیوده آبور باج
 فیل آغزیده تکر سو قسورد مسے عاج

اگر دوش من بووارقا که کشانقا
 فلک و تریگه عرقه نیمه زانقا
 اونو بی هوقچه، یولوزقه تیکم من
 فلک چرخیده تا یشکه چنک من
 اگر بیل او لیقا طاق سام ایچچه
 اگر سولله قاریش تی واردی چائی که
 چنکم طاققا تیکم قانی کینی که
 تینگک و م چاتما بس سر یک الومه
 قطا روم یک تزیلوب هیکل و مه
 من و سـن و اریمیز بـی عـهد و پـیمان
 من و سـن ایرانوی درـدـیـه درـمـان
 بـئـیـون اـیرـانـیـمـیـزـقا عـرصـه تـنـگـرـ
 سـیـه چـاتـمـاـهـیـه تـهـ یـاتـمـاـنـنـگـرـ

بئـرہ

بـی کین بـی بـیره، لاق ایچـه تـیـشـر
 لـینـگـی سـینـور قـوـصـتـادـا بـوـغـزـی شـیـشـر
 فـیـکـرـی هـرـنـه وـارـمـیـشـ، اـیـشـکـه هـاتـار
 اـزـیـلـه الـجـرـ، تـکـرـ، هـادـرـ، قـاتـارـ
 تـا بـیـلـور اـکـزـی شـایـی بـیـلـمـزـ خـلاـصـ
 تـاشـ وـ تـُـورـپـاـقـ، قـورـتـ وـ قـوـشـقاـ يـالـوارـورـ
 کـنـزـلـرـیدـه يـاشـ تـنـکـرـ، قـانـ هـیـقـلـاـیـورـ
 قـأـلـوـرـ اوـدا بـئـرـیـکـ، بـیـ نـجـهـ بـیـلـ
 هـیـ تـئـکـرـ باـشـ، کـنـزـیـه تـورـپـاـقـ وـکـیـلـ
 بـئـگـولـوـکـیـ، باـقاـ، قـالـنـدـاـقـهـ مـیـشـیـشـ
 سـیـچـقـانـ وـ گـئـچـمـنـ وـ چـوـرـپـاـقـهـ مـیـشـ
 جـانـوـلـارـ بـئـرـهـ وـصـفـیـ، اـشـتـلـرـ
 اـنـزـ سـیـدـهـ عـارـ وـ نـنـگـیـ کـشـتـلـرـ
 شـیـرـهـایـرـ بـئـرـهـ وـلـؤـ حـقـ بـیـلـمـزـ
 لـاقـ اـیـچـهـ قـالـماـسـیـ بـیـزـکـهـ بـدـمـرـ
 تـئـزـ بـیـوـایـ لـاقـدـهـ بـیـلـهـسـیـ هـیـبـیدـیـزـ
 اـیـسـتـ وـ باـشـیـ چـائـ سـوـبـیدـهـ، بـوـبـیدـیـزـ
 تـافـچـاـ سـاـلـدـیـزـ جـانـوـلـارـ يـانـیـاـ
 کـوشـیـشـ اـئـیـزـ نـچـچـهـ کـینـ درـمـانـیـاـ
 وـارـدـیـلـرـ لـاقـدـهـ بـیـلـهـسـیـ هـیدـیـلـرـ
 بـئـتـ تـیـلـرـ تـافـچـاـ نـوـقـارـتـیـ قـیدـیـلـرـ
 سـامـبـورـهـ هـیـنـ قـازـدـیـ تـاشـقـارـ قـالـماـقـاـ
 تـولـکـوـ وـ آـرـاقـ اـوـلـدـیـ کـیـ آـجـ قـالـماـقـاـ

کـول بورک کـینـدرـدـیـلـرـ شـلـ بـیـرـیـ کـهـ
 چـاشـتـ وـ شـامـیـ هـاتـمـادـیـلـ هـشـرـیـ کـهـ
 هـازـ هـازـکـ سـوـوـ بـورـدـیـ بـشـرـیـ جـانـیـءـ
 کـلـدـیـ قـوـوتـ تـیـزـیـهـ قـانـ قـانـیـءـ
 اـورـدـاـ کـمـیـ قـلـبـیـ قـارـاتـیـ آـتـیـ نـنـیـءـ
 هـایـدـیـ منـدـهـ قـورـقـایـورـ شـیرـلـانـ پـلـنـگـ
 هـایـدـیـ نـئـیـ اوـلـرـدـاـ منـ باـجـ آـمـاقـامـ
 جـانـورـلـارـ کـدـخـوـدـاسـیـ اوـلـمـاقـامـ
 تـوـلـکـوـ کـشـرـدـیـ بـشـرـیـ بـاـوـقـانـ بـوـزـلـرـیـ
 وـارـدـیـ هـایـدـیـ شـیرـکـهـ نـیـشـ لـوقـ سـوـزـلـرـیـ
 شـئـرـغـبـنـاـکـ اوـلـدـیـ بـئـرـیـ سـسـلـهـدـیـ
 وـورـدـیـ سـیـدـیـ هـینـدـیـ تـاشـقـارـ پـسـلـهـدـیـ
 هـایـدـیـ حـقـقـرـتـ کـهـ قـارـنـوـیـ هـوـرـیـقـامـ
 کـلـزـلـوـیـ کـورـ شـایـدـیـ، بـوـیـوـیـ قـیـرـوـقـامـ
 اـمـاـ يـوـوـ نـنـگـ وـ مـوـکـافـاتـ لـاـ هـلـیـبـ
 سـنـ بـیدـکـلـوـکـ هـارـتـیـچـایـ آـتـلاـ هـلـیـبـ
 بـیـوـ کـمـیـ بـاـنـیـ هـارـتـوـیـاـ تـوـلـقـانـماـ
 بـلـکـیـ تـیـشـمـ قـانـوـیـاـ بـوـلـقـانـماـ
 بـئـرـهـ وـارـدـیـ، جـانـوـاـلـارـداـ قـیـرـاقـ
 اـیـشـرـیـ بـیـلـ اوـلـدـیـ وـ عـومـرـیـ چـیـرـاقـ
 کـنـزـ غـوـلـاـقـهـ اـونـدـاـ سـوـیـ شـکـ اوـلـمـادـیـ
 هـایـ بـهـ هـایـ آـجـ قـالـدـیـ، بـئـمـکـ بـولـمـادـیـ
 بـیـ کـینـ آـچـلـوـقـ، کـیـچـ کـلـتـیـ قـارـبـاـ
 تـیـرـدـیـ بـئـرـدـهـ، هـاتـیـ بـیـ بـئـلـ بـورـنـیـاـ
 کـزـدـیـ هـیـ سـیـوسـلـنـدـیـ اوـتـلـارـ لـایـجاـ

کـئـرـدـیـ بـیـ جـاـ وـارـ، کـامـارـلـارـ پـابـجاـ

واغـدـى چـاقـه، كــرـدـى بــى هــيــرــگــتــى وــارــ
 ســانــدــى هــيــرــگــتــى قــوــنــرــ، اوــيــمــشــ دــوــجــارــ
 هــاتــى اــبــزــى چــاقــه كــى تــئــزــ كــنــتــرــىــگــهــ
 قــونــ اــنــيــدــهــ تــاــيــلــوــرــ، تــوقــ يــپــىــ گــهــ
 تــيــشــدــى چــاقــه، كــرــدــى هــنــجــنــهــ اوــنــاــ يــوــقــ
 اوــهــيــرــنــلــوــكــ، كــيــنــ اــيــشــلــاــلــاــقــىــ دــيــمــشــ
 بــشــرــىــ تــئــىــ شــكــ، كــرــمــهــســىــ آــچــيــدــمــىــشــ
 بــلــكــوــلــپــرــ، بــشــرــهــ يــكــ چــاــچــهــ هــئــزــ
 جــانــ عــذــابــىــ باــعــشــىــ قــلــبــ وــ تــيلــزــ
 كــيمــســئــهــاــيــ كــىــ، خــيــرــ جــوــاــيــ وــئــدــىــ شــزــ
 لــافــدــاــ تــاــ هــيــيــىــ گــلــرــ، چــاقــاــ تــيــشــ

ناکام جاوان

فلـک سـن ظـالـومـی خـیر ـکـرـمـگـرـتـوـی
 مـرـادـ وـ مـطـلـبـ وـ یـهـ اـیـرـمـگـرـتـوـی
 مـیـهـ رـحـمـ اـثـتـ مـدـوـیـ کـشـرـدـوـیـ جـاـوـانـیـ
 اـجـلـ شـبـرـیـ مـیـهـ کـنـگـورـ مـگـرـتـوـی
 تـقـمـ بـیـلـدـوـیـ جـوـانـمـرـگـ اـولـوـمـ آـخـیـرـ
 هـیـرـونـ سـیـتـوـیـ مـیـهـ آـمـزـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 یـاتـقـورـدـوـیـ سـایـدـچـهـ،ـ کـینـ گـلـدـیـ تـوـتـدـیـ
 کـیـشـدـهـ سـایـقـهـ سـیـتـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 تـاتـیـ تـاتـیـ شـادـوـیـ بـیـلـدـوـیـ بـوقـ وـلـوـمـ
 بـیـوـقـوـلـدـوـمـ سـنـ مـنـوـ تـوـرـتـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 تـوـنـوـرـ هـارـتـیـچـهـ بـیـشـدـوـیـ،ـ بـیـلـدـوـیـ هـیـکـمـکـ
 اوـ هـیـکـمـکـدـهـ مـیـهـ یـئـتـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 چـشمـمـهـ دـهـ کـوـزـهـ کـوـزـهـ سـوـوـ گـلـیـتـوـیـ
 اوـ سـوـوـوـهـ سـنـ مـیـهـ اـیـچـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 باـ بـهـ جـانـ سـنـ اـگـرـ بـیـلـدـوـیـ هـلـمـ مـنـ
 کـوـچـهـ مـیدـانـچـهـ هـیـ کـزـتـوـرـ مـگـرـتـوـیـ
 عـایـدـ اـولـدـیـ،ـ کـسـیـکـ اـلـدـوـیـ بـیـلـمـهـ
 اوـ کـسـیـکـ وـ مـیـهـ کـدـگـورـ مـگـرـتـوـیـ
 مـدـرـسـهـ کـهـ بـیـلـمـوـ سـیـرـمـگـرـتـوـیـ
 الـفـ وـ بـ مـیـهـ بـیـلـتـوـرـ مـگـرـتـوـیـ

ایش عاقبـتـی

او که خلق اشکجه شـر قـبرـزـت
 او شـرـدـه اـنـزـیـه خـبـرـتـرـزـت
 هـرـیـانـدـا کـلـدـیـه بـیـلـ، اـورـدـا سـوـبـرـدـ
 آـلـیـ هـرـ پـشـرـکـتـا اـیـرـدـ، قـوـبـرـدـ
 خـلـقـوـیـ نـاخـوـشـلـوـقـیدـه او خـوـشـرـنـتـ
 غـيـرـتـ بـوـقـجـسـیـ بـيـخـدـه بوـشـرـتـ
 قـارـنـ اـنـزـ هـيـكـنـکـیدـه او اـمـادـتـوـقـ
 کـثـرـمـدـ اـیـسـنـتـ يـورـقـانـ آـلـتـ يـاشـتـوـقـ
 اـگـرـ بـیـ کـیـنـ بالـوـقـ فـتـنـه سـوـزـ اوـلـسـه
 هـوـلـوـقـ چـیـکـسـه تـاـ باـشـقـه توـلـسـه
 اوـکـیـنـ مـاتـمـ يـاقـاسـیـ تـوـمـیـشـرـنـتـ
 هـرـ کـیـمـ بـیـ وـعـدـه بوـشـ قـارـنـ تـوـدـارـسـه
 اـجـازـه وـئـرـسـه يـانـیـچـا يـوـلـارـسـه
 چـوـقـولـوـقـ دـهـ سـوـاـ يـوـقـارـتـ اـیـشـ
 گـدـالـقـ زـادـیـه تـرـرـدـتـ تـیـشـ
 يـنـکـیـ کـثـرـدـیـزـ بـئـیـونـ حـالـیـ تـشـیـرـ
 باـشـ وـ کـنـزـ، قـوـرـدـوـقـ وـ يـالـیـ تـشـیـرـ

واشقان

عوبوروم تیشـدی بـی کـن واشقـنا
 مـهـمان اوـلدوم بـی شـخـصـی مـهـراـنـا
 بـینـدـیـم اوـرهـ خـاقـنـی بـی تمـلـلـوق
 بالـقـ آـبـادـ وـ مـخـلـوقـی عـقـیـلـوقـ
 هـرـکـیـم اـنـزـ اـیـشـیـ چـرـ، فـرـرـ، هوـبـورـمـ
 بالـوقـ باـرـهـ سـیـجـهـ فـتـنـهـ قـوـبـورـمـ
 جـوانـ تـاـقـرـیـسـهـ کـلـ باـ خـسـودـارـی
 کـیـشـیـ کـیـانـوـ هـرـلـرـ کـدـخـوـدـارـی
 صـغـیرـیـ دـانـیـشـوـرـ سـانـقـیـ کـبـیرـ
 اوـغـولـرـ باـحـیـاـ قـیـزـلـرـ نـجـیـهـ
 بـیدـیـکـرـ یـانـیـجـهـ کـالـ بـئـرـکـهـ بـورـماـزـ
 هـنـچـکـیـمـ اـیـشـ وـقـیـجـهـ بـیـکـارـ تـورـماـزـ
 اـشـیـ اـیـرـگـتمـهـ دـهـ هـنـچـ کـیـمـ غـافـلـ اـلـماـزـ
 مـینـاـقـدـهـ عـلـمـ وـ لـیـشـ بـیـ حـاـصـلـ اـلـماـزـ
 اوـکـیـنـلـرـ کـیـ سـوـاـدـلـوقـ مـینـعـدـهـ بـیـ مـیـشـ
 بـوـبـزـدـ نـجـجـهـ نـجـجـهـ عـالـمـ هـیـنـمـیـشـ
 خـصـوصـاـ خـطـلـرـیـ خـیـلـیـ بـیـتـدـومـ
 بـاـشـوـمـ تـاـ عـرـشـکـهـ تـاـ وـارـدـیـ کـوـبـنـدـیـمـ
 خـلـجـ کـهـ واـشـقـانـلـوقـ بـیـتـ خـارـزـ
 مـیـهـ اـولـلـرـ اـمـیدـ وـ اـعـتـبـارـ
 عـربـگـلـ هـرـنـهـ هـایـقـنـیـ واـشـقـانـداـ
 بـیـ بـولـوزـ هـایـمـیـشـایـ اـونـ کـهـکـشـانـداـ

کدخدادا قیزی

کدخدادا قیز چشممه ده گلیور
 جادری هاتمیش کئر نه قیر و تریور
 عشق هایور تاشلا کوزاسی سیپ
 کوچا - میدانجا بی سسی هیپ
 بی قیزل چارقتی وار، قاتیء نازیبیبور
 بی هیرین مادیانی وار هاتیء نازیبیبور
 بورتی مسرمر تاشیری، اشکی فولادار
 مللہ سیء قوروچ شامیش، ایتیء نازیبیبور
 کدخدادا زادا، واری ایف آدہ
 دانیشور، کیلمز، شرم و حیا دة
 اوی کستی کستی کنزرلوم ده اوی
 بدوى رشیدر، غونج ااری آغزوی
 ساچوی کمندر، کمانار قاشووی

دو بیتی‌های خلجی

مندیله قازز اگر، و بیرمته بینه سام
اوکسی ایز مله سیجه اون خواستگار واری نئی بیزیم مله ده کچور بی ناهار، بی شام

اگر محشر کینیده قورقو یوقوی خدا یانجھه و برگو، القو یوقوی
بئیون تَزْزِی هاتوی، تُورَّاھَةَ سَبَّیَّهَ شاید هاتوی شلاقی یوقوی

او کسی هائندوی تُولا، تُورَّدِی مَنَّرَّوْمَ هادُوچتا اون بیل یـوردِی مَنَّرَّوْمَ
او کـه بـی واـهمـه دـامـدـا سـنـرـتوـی اوـکـهـ اـیـلـوـیـ یـشـلـیـ وـوـنـیـ مـنـرـُـوـمـ

سـنـ هـائـنـدوـیـ بـیـ وـالـاـلوـقـ منـهـ اـولـماـزـ مـیـتـهـ تـهـ هـئـچـ کـلـینـ مـیـنـگـ دـهـ بـیـ اـولـماـزـ
دـخـلـمـ بـیـ تـنـمـ لـهـ اـولـماـقـیـ قـازـ وـگـرـنـهـ بـاغـچـهـ عـقـدـوـچـهـ يـازـوـلـماـزـ

ایـتـوـیـ کـوـشـگـورـمـکـیـ تـاشـ یـوقـ الـمـجـهـ اـگـرـ وـئـرـدـوـیـ قـوـلـاقـ سـوـزـ وـارـ تـیـلـوـمـجـهـ
عـاشـقـ لـوـقـ دـرـ دـنـوـیـ دـرـمـانـ بـیـ بـرـیـ فـرـهـادـ بـولـدـهـ اـوـنـوـ اـمـاـ هـئـلـیـمـچـهـ

جاـیـلـاـقـ وـأـرـمـاـچـاـ تـوـتـوـمـ اـیـ منـ هـایـدـوـمـ وـارـمـاـ، بـشـرـیـ تـوـتـالـقـهـ دـوـشـمـنـ
هـایـدـیـ نـهـ مـنـ قـالـوـمـ نـهـ دـوـسـتـ وـ دـوـشـمـ بـشـنـ مـنـ وـارـوـمـ وـ بـیـ کـیـنـ تـهـ دـوـشـمـنـ

هـلـهـ چـاقـ رـنـگـلـمـهـ لـهـ کـکـلـوـکـ اـولـماـزـ سـیـتـ کـوـنـهـ سـیـ پـوـکـ، اـیـشـیـکـ اـولـماـزـ
اـگـرـ آـرـبـاـ بـشـرـیـ لـعـلـ وـ سـوـوـیـ بـاغـ هـمـانـ تـهـ اـرـبـهـ رـیـ، بـوـغـدـهـ بـیـجـوـلـماـزـ

نَهْ دَسْتِنْدَلْ وَلَوْ قِيزْ إِلْجَهْ اُوغْولْ بُورْمَازْ مَكْرْ بَانَهْ بَشْرِيَّةْ
هَرْ كِيمْ إِيزْ أَصْلِيهْ أَخْرَتَهْ هَلْوَنَورْ اَغْرِيَيلْ كَلْدَى كَجْدَى نَجْهَ نَجْهَ

* * * * *

اَوْجَهْ طَاقِ اِسْتِيَّجَهْ كُولْ هَكْمَكْ اُولَمَازْ كَجْنَ كِينْ لَرَكْ حَسْرَتْ چَكْمَكْ اُولَمَازْ
بَشْيَونْ قَدْرَى بِيَلَهْ تُورْمَهْ صَيَّقَهْ صَبَّى دِيَانَتَى رَى بِيَلَمَكْ اُولَمَازْ

* * * * *

اَكْرَ منْ كَافِرْ اَولَدَومْ بِيَلَمَهْ خَلَقْ اَكْرَ دِيَوَانَهْ اَولَدَومْ كِيلَمَهْ خَلَقْ
قاَرَا سَاجْلَوقْ اَكْرَ قَانَوْمَوْ تِنْكَذِي گَونَاهْ اَزْوَمَدَهْ سَيْزْ هَايَمَهْ خَلَقْ

* * * * *

بُو تَسْوَرِيَّاقِ اَنْيَچَهْ بَىِ كِيمَسَهْ يَاتِمِيشْ هَائِيَّاقِ اَولَوْرْ، كِينَهْمِيشْ، تَاقِچَهْ بَاتِمِيشْ
باَشَى قَابِزِيَّهْ كِئِرَنْسَهْ بَأَيَهْ، نَتَهْ نَهْ كِيَلْ كِيزِيَهْ، نَهْ خَرَرا باَشِيَهْ هَاتِمِيشْ

* * * * *

ناهار باَشَوِي تِيكِي بِيَنْ هَبَسَهْ رَارَتِي بِيَزْوَوِي بَىِ هَاجَوَقْ وَبَى بَكتَهْ رَارَتِي
اَكْرَ قَوْبَسَهْ بَىِ حالَ بُودَوْيَا وَاقِسَامْ صَوَابِي سَهْ يَهْ، حَجَّجْ اَكْبَرَرَتِي

* * * * *

كَؤْزِي جَيْرَانْ كَؤْزِيَهْ خَيْلَى يَهْ تَرْ قَاوَشَوِي اَسْمَانْ كَماَيِداً كَماَتَرْ
هِيَكَلَوِي نَسْسَهْ مَانُوتَمَا اَولَوْر؟ صَيْنَوْبَارَ وَارَا هَايَدَومْ يَا كَى يَهْ تَرْ

* * * * *

مَنْ اُون اَيلَلْ اِيمَيدِيمْ سَنْ يَنْكَهْ لَكَهْ يَهْ اَكْرَ كَلْدَوِي تَاقَشِي قَوْمَامْ بِوَوارَقَهْ يَهْ
زَمَانَهْ يَهْ وَفَالَّارَلَارَ فَيْقَ اَرْ يَاغِيَنْ او قَوْمَابُورَكِ سَنْ يَنْكَهْ لَكَهْ يَهْ

نه من فـرـهـاد و نـه سـن شـیرـین اـلوـی
نه من مـجـنـون، نـه سـن تـه لـبـلـی اـلوـی
ولـی بـیـز بـیـسـوـتون بـیـتـیـشـه وـارـوـم قـازـام طـاقـ وـبـیـلـیـم کـیـ رـاضـی اـلوـی

بـیـ کـاـغـاذـ بـیـرـکـوم قـانـیـلـه باـذـوـم گـوـرـجـنـ بـوـنـیدـه مـنـ اوـنـوـ هـاـسـدـوـم
گـوـهـ رـجـیـنـیـ اـوـجـ وـرـتـورـدـوـم هـوـاـقـاـ کـوـزـیـمـ بـوـلـوـ، اـفـرـوـمـ اـشـیـکـجـهـ قـالـدـوـم

اوـبـیـجـ زـادـ خـیـلـیـ خـوـشـرـ، قـدـرـ بـلـوـنـمـزـ بـیـمـکـ، ذـقـ وـ پـوـلـقـاـ لـوـنـمـزـ
بـیـسـ هـایـ اـشـبـقـ، بـیـسـ قـرـهـ بـیـازـ بـیـسـ جـاـلـوـقـارـ، وـرـوـرـ، هـوـلـوـنـمـزـ

کـیـجـیـ کـهـ هـایـ وـارـهـ کـنـلـزـدـهـ بـیـسـتـرـ
بـیـ هـایـ اوـنـ کـهـکـشـانـ بـوـلـوـزـدـهـ بـیـسـتـرـ
پـیـکـیـ تـاـبـرـ بـیـرـ بـیـرـیـ دـوـرـچـهـ اـوـلـدـوـقـ
کـهـ هـایـ دـیـنـ لـوـقـ چـهـ جـمـعـ یـاـقـوـزـ بـیـسـتـرـ

قـرـهـ بـیـازـ طـاقـ وـ بـاـغـ کـوـلـ بـاـ صـفـارـهـ
قـرـهـ بـیـازـ عـاـشـقـوـیـ درـدـ دـوـاـرـهـ
بـرـاـرـ بـیـانـچـهـ اـرـتـوـقـ وـ هـاـزـ دـاقـهـ
قـرـهـ بـیـازـ بـیـلـیـشـ اـرـتـوـقـ وـ هـاـزـ دـاقـهـ

جـاـلـوـقـ گـنـیـجـ قـارـوـنـ لـاـ لـوـنـمـزـ
بـیـتوـکـ ذـقـ، هـارـجـهـ کـرـمـیـ بـوـلـوـنـمـزـ
کـلـ وـهـزـ هـزـ، وـرـوـرـ أـخـیـلـهـ خـیـلـهـ
اـیـچـهـ طـاقـ اـکـرـ قـوـیـقـیـ هـوـلـوـنـمـزـ

فصل دوم: اشعار خلجمی

۱۳۵	ایران
۱۳۷	بئه
۱۴۰	ناکام جاوان
۱۴۱	ایش عاقبتی
۱۴۲	واشقان
۱۴۳	کدخداد قیزی
۱۴۴	دویستی‌های خلجمی
۱۴۸	ترجمه اشعار خلجمی